

Resource: Termes clés (unfoldinWord)

unfoldinWord® Translation Words © 2022 unfoldingWord. Released under CC BY-SA 4.0 license. unfoldingWord® Translation Words has been adapted in the following languages: Tok Pisin, Arabic (عربى), French (Français), Hindi (हिन्दी), Indonesian (Bahasa Indonesia), Portuguese (Português), Russian (Русский), Spanish (Español), Swahili (Kiswahili), and Simplified Chinese (简体中文) from unfoldingWord® Translation Words © 2022 unfoldingWord. Released under CC BY-SA 4.0 license by Mission Mutual

Termes clés (unfoldingWord)

I

Iconium

Définition :

"était une ville dans le centre-sud d'Asie Mineure (de nos jour appeler Turquie).

- Iconium était située là où la ville moderne de Konya est localisée présentement.
- Quand Paul et Barnabas furent expulsés par les Juifs de la région d'Antioche après le succès de leur ministère pour les païens en Antioche au premier jour de leur voyage missionnaire, ils partirent à Iconium.
- Les incroyants Juifs et des Païens à Inconium se sont ligués pour lapider Paul et ses associés, mais ils se sont enfuis dans la ville voisine de Lystre*. Ensuite les gens d'Iconium et d'Antioche vinrent à Lystre et montèrent le peuple pour lapider Paul.

(Voir aussi : (rc://fr/ta/man/translate/translate-names))

(Voir aussi : (./names/barnabas.md),
(./names/lystra.md), (./kt/stone.md))

Image

Définition :

"Ces termes sont tous utilisés pour se référer aux idoles qui ont été fabriquées pour l'adoration de faux dieux*. Dans le contexte d'adoration des idoles, le terme "image" est une forme courte de "image sculptée**"

- Une "image sculptée" est un objet en bois qui a été créé pour ressembler à un animal, une personne ou une chose.
- Une "figure de métal moulé" est un objet ou une statue créée en versant un métal liquide dans un moule qui a la forme d'un objet, d'un animal ou d'une personne.
- Ces objets en bois et en métal étaient utilisés dans l'adoration des faux dieux.

Suggestions de traduction

- Selon ce contexte, le terme "image" peut aussi être traduit comme "statue" ou "une "idole taillée" ou "un objet religieux sculpté"
- Cela peut être plus clair dans certaines langues pour toujours utiliser le terme "image sculptée" même à des endroits du texte où seul le terme "image" est utilisé.
- soyons sûrs que ce terme est clairement différent du terme utilisé pour se référer à être à l'image de Dieu.

(Voir aussi : (./kt/falsegod.md), (./kt/god.md),
(./kt/falsegod.md), (./kt/imageofgod.md))

Image de Dieu; Image

Définition :

Le terme « image » fait référence à quelque chose qui ressemble à autre chose ou qui ressemble à quelqu'un en caractère ou en essence. L'expression

« image de Dieu » est utilisée de différentes manières, selon le contexte.

- Au commencement, Dieu créa les êtres humains « à son image », c'est-à-dire « à sa ressemblance ». Cela veut dire que les hommes ont certaines caractéristiques qui reflètent l'image de Dieu, telles que la capacité d'être rempli d'émotion, de raisonnement et de communication, et d'avoir un esprit qui vit éternellement.
- La Bible enseigne que Jésus, le Fils de Dieu, est « l'image de Dieu », « qui est Dieu Lui-même ». Contrairement aux êtres humains, Jésus n'a pas été créé. De toute éternité, Dieu le Fils a toutes les caractéristiques divines parce qu'il a eu la même essence que Dieu le Père.

Suggestions pour la traduction :

- Quand on fait référence à Jésus, « l'image de Dieu » peut être traduit par « ressemblance exacte de Dieu » ou « même essence que Dieu » ou « même être que Dieu ».
- Quand on fait référence aux êtres humains, « Dieu les a créés à son image » peut être traduit avec la phrase qui signifie, « Dieu les a créés pour lui ressembler » ou « Dieu les a créés avec les mêmes caractéristiques que les siennes ».

(Voir aussi : (./other/image.md),
(./kt/sonofgod.md), (./kt/sonofgod.md))

Immoralité sexuelle

Définition :

"Le terme «immoralité sexuelle» fait référence à une activité sexuelle qui a lieu en dehors du mariage d'un homme et une femme* Ceci est contre le plan de Dieu* Les anciennes versions françaises de la Bible appellent cela "fornication".

- Ce terme peut se référer à tout type d'activité sexuelle qui est contre la volonté de Dieu, y compris les actes homosexuels et la pornographie.
- Un type d'immoralité sexuelle est l'adultère, qui est une activité sexuelle plus précisément entre une personne mariée et quelqu'un qui n'est pas le conjoint de cette personne.
- Un autre type d'immoralité sexuelle est la «prostitution», qui consiste à être payé pour avoir des relations sexuelles avec quelqu'un.
- Ce terme est également utilisé au sens figuré pour désigner l'infidélité d'Israël à Dieu quand ils adoraient de faux dieux.

traduction Suggestions

- Le terme «immoralité sexuelle» pourrait être traduit par "l'immoralité" aussi longtemps que le sens exact du terme est entendu.
- D'autres façons de traduire ce terme pourraient inclure, "actes sexuels mauvais" ou «sexe en dehors du mariage*»
- Ce terme devrait être traduit d'une manière différente du terme «adultère».
- La traduction des utilisations figuratives de ce terme devrait conserver le terme littéral, si possible, car il y a une comparaison commune dans la Bible entre l'infidélité à Dieu et l'infidélité dans la relation sexuelle.

(Voir aussi : (./kt/adultery.md),
(./kt/falsegod.md), (./other/prostitute.md),
(./kt/faithful.md))

Impôts

Définition :

Les termes « impôts » et « taxes » se réfèrent à l'argent ou les biens que les gens paient à un gouvernement qui a autorité sur eux. Un « collecteur d'impôts » était un employé du gouvernement dont le travail consistait à recevoir les impôts que les gens devaient payer au gouvernement.

- Le montant de l'impôt qui est payé est généralement basé sur la valeur d'un article ou sur la valeur de la quantité des biens d'une personne.
- Au temps de Jésus et des apôtres, le gouvernement romain levait des impôts sur tous ceux qui vivaient dans l'empire romain, y compris les Juifs.
- Si les taxes ne sont pas payées, le gouvernement pourrait aller en justice contre une personne ou une entreprise pour obtenir l'argent qui est dû.
- Joseph et Marie se sont rendus à Bethléem pour être inclus dans le recensement tenu pour taxer toutes les personnes vivant dans l'empire romain.
- Le terme « impôts » est utilisé dans des expressions telles que « perception des impôts » et « payer des impôts ». Il peut être traduit par « verser de l'argent au gouvernement » ou « collecter de l'argent pour le gouvernement ».
- Un « percepteur » est un fonctionnaire du gouvernement chargé de recevoir les impôts des contribuables.
- Les collecteurs d'impôts pour le gouvernement romain demandaient souvent plus d'argent du peuple que le gouvernement imposait et gardaient le montant supplémentaire pour eux-mêmes.
- Les Juifs considéraient les collecteurs d'impôts juifs comme des traîtres parce qu'ils travaillaient pour le gouvernement romain qui opprimait le peuple juif.
- L'expression « collecteurs d'impôts et pécheurs » était une expression courante dans le Nouveau Testament qui montrait à quel point les Juifs méprisaient les collecteurs d'impôts.

(Voir aussi : (../kt/jew.md), (../names/rome.md),
(../kt/sin.md))

Infidèle

Definition :

Le terme "infidèle" signifie ne pas avoir de foi ou ne pas croire. L'état ou la condition d'être infidèle est "l'infidélité".

- Ce mot est utilisé pour décrire les gens qui ne croient pas en Dieu. Leur manque de croyance est vu par la façon immorale dont ils agissent.
- Le prophète Jérémie a accusé Israël d'être rebelle, incrédule et désobéissant à Dieu. Ils adoraient des idoles et suivaient d'autres coutumes impies de groupes de personnes qui n'adoraient pas Dieu ou n'y obéissaient pas. Dieu a utilisé le terme "infidélité" pour décrire le comportement désobéissant d'Israël.
- Le terme "infidèle" désigne les personnes qui ne font pas ce que Dieu leur a ordonné de faire. On appelle cette condition ou cette pratique "l'infidélité".
- Dieu a dit que le peuple d'Israël était "infidèle" quand ils ont adoré des idoles et quand ils lui ont constamment désobéi d'une manière ou une autre.

Translation Suggestions :

- Selon le contexte, le mot "infidèle" peut être traduit par, "pas fidèle" ou "incroyant", "désobéissant" ou "pas loyal".
- Le terme "infidélité" pourrait être traduit par "désobéissance", "déloyauté" ou "incroyance".
- Dans certaines langues, le terme "infidèle" se dit d'une personne qui ne croit pas en Dieu.
- Le mot "infidèles" s'applique à "des gens qui ne sont pas fidèles à Dieu" ou "des personnes infidèles" ou "ceux qui désobéissent à Dieu" ou "des personnes qui se rebellent contre Dieu".

(Voir aussi : Comment traduire les noms)

(Voir aussi : croire, fidèle, désobéir, adultère)

Bible References:

- Genesis 24:49
- Leviticus 26:40
- Numbers 12:7
- Joshua 2:14
- Judges 2:16–17
- 1 Samuel 2:9
- Psalm 12:1
- Proverbs 11:12–13
- Isaiah 1:26
- Jeremiah 9:7–9
- Hosea 5:7
- Luke 12:46
- Luke 16:10
- Colossians 1:7
- 1 Thessalonians 5:24
- 3 John 1:5

Examples from the Bible stories:

- **8:5** Even in prison, Joseph remained **faithful** to God, and God blessed him.
- **14:12** Even so, God was still **faithful** to His promises to Abraham, Isaac, and Jacob.
- **15:13** The people promised to remain **faithful** to God and follow his laws.
- **17:9** David ruled with justice and **faithfulness** for many years, and God blessed him. However, toward the end of his life he sinned terribly against God.
- **35:12** “The older son said to his father, ‘All these years I have worked **faithfully** for you!’”
- **49:17** But God is **faithful** and says that if you confess your sins, he will forgive you.

- **50:4** “If you remain **faithful** to me to the end, then God will save you.”

Word Data:

- Strong's: H0529, H0530, H0539, H0540, H0571, H0898, H2181, H4603, H4604, H4820, G05690, G05710, G41030

Iniétude

Définition :

Le terme « iniétude » est un mot qui a une signification très similaire au terme « péché », mais peut plus spécifiquement se référer à des actes conscients répréhensibles ou de grande méchanceté.

- Le mot " iniétude" veut dire littéralement une déformation de la loi. Cela se réfère à une injustice majeure.
- L'iniétude peut être décrite comme une action délibérée, nuisible contre d'autres personnes.
- D'autres définitions d'iniétude incluent « perversité » et « dépravation » qui sont deux mots qui décrivent la condition de péchés terribles.

Suggestions pour la traduction :

- Le terme « iniétude » peut être traduit comme « méchanceté » ou « des actions perverses » ou « des actions nuisibles ».
- Souvent, « l'iniétude » se présente dans le même texte comme les mots « péché » et « transgression » donc il est important d'avoir des façons différentes pour traduire ces termes.

(Voir aussi : (../kt/sin.md),
(../kt/transgression.md), (../kt/trespass.md))

Innocent

Définition :

Le terme « innocent » s'applique à quelqu'un qui n'est pas coupable d'un acte criminel ou d'autres actes répréhensibles. Cette définition peut aussi se référer plus généralement aux gens qui ne sont pas inclus dans de mauvaises actions.

- Une personne accusée de faire quelque chose de mauvais est innocente si elle n'a pas commis cet acte.
- Parfois le terme « innocent » est utilisé pour se référer aux gens qui n'ont rien fait de mal pour mériter le mauvais traitement qu'ils reçoivent quand une armée ennemie les attaque même s'ils sont « innocents ».
- Dans la Bible, « le sang » peut être une métaphore pour l'acte de « tuer », donc « verser le sang innocent » fait référence à « tuer des gens qui ne méritaient pas de mourir ».

Sugestions de traduction

- Dans certains contextes le terme « innocent » peut être traduit par « pas coupable » ou « pas responsable » ou « sous une fausse accusation ».
- Dans le cas général où on se réfère aux gens innocents, ce terme peut être traduit comme « qui n'ont rien fait de mauvais » ou « qui n'ont pas participé au mal».
- On trouve souvent l'expression « le sang innocent » qui peut être traduite comme, « les gens qui n'ont rien fait de mal pour mériter d'être tués ».
- L'expression « verser le sang innocent » peut être traduit par, « tuer des gens innocents » ou « mettre à mort des gens qui n'ont rien fait de mal ».
- Dans le contexte d'une personne qui a été tuée, « être innocent du sang de » peut être traduit par, « pas coupable de la mort de ».

- Si on parle d'une personne à qui on a donné la bonne nouvelle de Jésus mais qui ne l'a pas l'acceptée, on pourrait dire qu'on est « innocent du sang de cette personne » ce qui veut dire qu'on « n'est pas responsable s'il demeure spirituellement mort » ou « on n'est pas responsable s'il n'accepte pas le message ».
- Quand Pilate disait à propos de Jésus, « je suis innocent du sang de cet homme, » ceci peut être traduit par, « je ne suis pas responsable de la mort de cet homme qui n'a rien fait de mal ».

(Voir aussi : (../kt/guilt.md))

Inondation

Définition :

Le terme «inondation» se réfère littéralement à une grande quantité d'eau qui recouvre entièrement la terre*. Il est également utilisé au sens figuré pour désigner une quantité énorme de quelque chose, surtout qui se passe d'une manière soudaine.

- Au temps de Noé, les gens étaient devenus si mauvais que Dieu a provoqué une inondation dans le monde entier qui a recouvert toute la surface de la terre, couvrant même les sommets* Toutes les autres inondations couvrent une superficie beaucoup plus petite.
- Ce terme peut également être une action comme dans «J'inonde mon lit de larmes*»

traduction Suggestions

- Façons de traduire le sens littéral de «inondation» pourraient inclure, "un débordement d'eau" ou «de grandes quantités d'eau*»
- La comparaison figurative, «comme une inondation» pourrait garder le terme littéral, ou un terme de remplacement pourrait être utilisé qui fait référence à quelque chose qui a un aspect fluide, comme une rivière.
- Pour l'expression "comme une inondation d'eau" où l'eau est déjà mentionnée, le mot «inondation» pourrait être traduit par "une quantité énorme" ou "un débordement*"
- Ce terme peut être utilisé comme une métaphore comme dans «ne me laissez pas assaillir par les inondations, » ce qui signifie "ne laissez pas ces catastrophes écrasantes arriver sur moi" ou «ne me laissez pas être dévasté par les catastrophes» ou «ne déversez pas votre colère sur moi ».
- «J'inonde mon lit de larmes» pourrait être traduit comme "mes larmes trempent mon lit comme une inondation*"

(Voir aussi : (../other/ark.md), (../other/noah.md))

Instuire

Définition :

"Le terme " instuire" et " instruction" se refèrent à donner une direction spécifique à propos de comment faire quelque chose ou un ordre spécifique à obeir.

- Quand Jésus donna le pain et le poisson aux disciples pour distribuer au peuple, il leur a donné des instructions spécifiques pour la distribution.
- Le terme " instruction" peut être aussi traduit comme " dire" ou " orienter*
- Le terme "instruction" peut être traduit comme " direction" ou " explication"
- Quand c'est utilisé pour faire référence à Yahweh, " instructions" peut avoir la définition de " commandements" ou " decrets"

(Voir aussi : (./kt/command.md),
(./other/decree.md), (./other/teach.md))

Intégrité

Définition :

"Le terme " intégrité" se réfère au fait d'être honnête, avec des principes et un comportement moraux très forts, même si personne ne nous observe.

- Certaines personnages dans la Bible, tels que Joseph et Daniel, ont montré de l'intégrité quand ils refusèrent de participer au mal, mais d'obeir à Dieu.
- Le livre des proverbes dit qu'il est mieux d'être pauvre et avoir l'intégrité que d'être riche et avoir des valeurs corrompues.

Suggestions de traduction

- Le terme " intégrité" peut être traduit comme " honnêteté" ou " morale" honnêteté" ou " attitude sincère*

(Voir aussi : (./names/daniel.md),
(./names/josephot.md))

intendant

Définition :

Dans la Bible, le terme « intendant » désigne un serviteur chargé de s'occuper des biens et des affaires de son maître.

- Un intendant reçoit beaucoup de responsabilités, y compris la supervision du travail des autres serviteurs du maître.
- Le terme « gestionnaire » ou « gérant » est un terme plus moderne pour désigner un intendant. Les deux termes décrivent quelqu'un qui gère le côté pratique des affaires de quelqu'un d'autre.

Suggestions de traduction :

- Ce terme pourrait également être traduit par « superviseur », « administrateur », « serviteur qui administre », « serviteur qui gère » ou « serviteur qui dirige ».

(Voir aussi : serviteur)

Références bibliques :

- [1 Timothée 3.4-5](#)
- [Genèse 39.4](#)
- [Genèse 43.16](#)
- [Ésaïe 55.10-11](#)
- [Luc 8.3](#)
- [Luc 16.2](#)
- [Matthieu 20.8-10](#)
- [Tite 1.7](#)

Données :

- Concordance Strong : H0376, H4453, H5057, H6485, G20120, G36210, G36230

Interceder*Définition :*

Les termes « intercéder » et « intercession » se réfèrent à faire des demandes à quelqu'un au nom d'une autre personne. Dans la Bible, cela fait généralement référence à la prière pour les autres.

- Les expressions « faire une intercession pour » et « intercéder pour » signifie faire une demande à Dieu pour le bénéfice des autres.
- La Bible nous enseigne que le Saint Esprit intercède pour nous, il prie Dieu pour nous.
- Une personne intercède pour les autres en faisant des demandes à une personne qui a de l'autorité.

Suggestions pour la traduction :

- D'autres façons de traduire « intercéder » pourraient inclure « plaider pour » ou « exhorter (quelqu'un) à faire quelque chose (pour quelqu'un d'autre) ».
- Le mot « intercessions » pourrait être traduit par « appels » ou « demandes » ou « prières urgentes ».
- L'expression « faire l'intercession pour » pourrait se traduire par « faire des demandes au profit de » ou « faire un appel au nom de » ou « demander à Dieu d'aider » ou « faire appel à Dieu pour bénir (quelqu'un) ».

(Voir aussi : (../kt/pray.md))

Interpréter*Définition :*

"Le terme " interpréter" et interprétation" se réfèrent à une compréhension ou une explication de la signification d'une chose qui n'est pas claire.

- Souvent dans la Bible ces termes sont utilisés pour être en relation avec l'explication et le sens des rêves.
- Quand le roi de Babylone a eu des rêves qui le troublaient, Dieu a aidé Daniel à les interpréter et à donner leurs explications.
- "L'interprétation" d'un rêve est "l'explication" du rêve* Parfois les interprétations sont écrites.
- Dans l'Ancien Testament, Dieu a souvent révélé au peuple ce qui se passera dans le futur* Donc les interprétations de ces rêves étaient aussi les prophéties.
- Le terme "interprète" peut être aussi utilisé pour illustrer le sens d'autres choses, tel que l'interprétation de comment le climat va être en se basant sur le phénomène naturel du monde.

(Voir aussi : ([..//names/babylon.md](#)),
[..//names/daniel.md](#)), ([..//other/dream.md](#)),
[..//kt/prophet.md](#)), ([..//other/vision.md](#)))

Irréprochable

Définition :

Le terme "irréprochable" signifie littéralement "sans reproche". Il est utilisé pour désigner une personne qui obéit à Dieu de tout cœur, mais il ne signifie pas que la personne est sans péché.

- Abraham et Noé ont été considérés "sans reproche" devant Dieu.
- Une personne qui a la réputation d'être "irréprochable" se comporte d'une manière qui honore Dieu.
- Selon un verset, une personne qui est "irréprochable" est "une personne qui craint Dieu et se détourne du mal".

Suggestions pour la traduction :

- "Irréprochable" pourrait être traduit par, "sans-faute de caractère" ou "qui obéit complètement à Dieu" ou "qui évite le péché" ou "qui se tient à l'écart du mal".

Isaac

Définition

Isaac est un enfant que Dieu a promis de donner à Abraham et Sarah malgré leur âge très avancé.

- Le nom « Isaac » signifie « il rit ». Lorsque Dieu a dit à Abraham que Sarah allait donner naissance à un fils, Abraham a ri parce qu'ils étaient tous les deux très vieux. Quelque temps plus tard, Sarah a ri aussi en recevant cette nouvelle.
- Mais Dieu a tenu sa promesse et Isaac est né d'Abraham et de Sarah dans leur vieillesse.
- Dieu a promis que l'alliance qu'il avait faite avec Abraham allait s'étendre à Isaac et tous ses descendants pour toujours.
- Dieu a testé la foi d'Abraham en lui disant de donner Isaac en sacrifice.
- Jacob le fils d'Isaac a eu douze enfants. Ses descendants sont devenus ensuite les douze tribus d'Israël.

(Voir aussi : ([rc://fr/ta/man/translate/translate-names](#)))

(Voir aussi : (../names/abraham.md),
 (../other/ancestor.md), (../kt/eternity.md),
 (../kt/fulfill.md), (../names/jacob.md),
 (../names/sarah.md),
 (../other/12tribesofisrael.md))

Ismaël

Définition

Ismaël était le fils d'Abraham et de l'esclave égyptienne Agar. Plusieurs autres hommes dans l'Ancien Testament s'appelaient Ismaël.

- Le nom « Ismaël » veut dire, « Dieu entend. »
- Dieu a promis de bénir Ismaël, le fils d'Abraham, mais ce n'était pas le fils par lequel Dieu avait promis d'établir son alliance.
- Dieu a protégé Agar et Ismaël lorsqu'ils ont été envoyés dans le désert.
- Alors qu'Ismaël vivait dans le désert de Paran, il a épousé une femme égyptienne.
- Ismaël, fils de Nethaniah, était un officier de l'armée de Juda qui a conduit un groupe d'hommes à tuer un gouverneur appelé à ce poste par le roi de Babylone, Nabuchodonosor.

(Voir aussi : (rc://fr/ta/man/translate/translate-names))

(Voir aussi : (../names/abraham.md),
 (../names/babylon.md), (../kt/covenant.md),
 (../other/desert.md), (../names/egypt.md),
 (../names/hagar.md), (../names/isaac.md),
 (../names/nebuchadnezzar.md),
 (../names/paran.md), (../names/sarah.md))

Israël

Définition :

Israël était le nom que Dieu a donné à Jacob. Ce nom fait souvent référence à la nation qui descend de lui.

- Le nom d'Israël signifie probablement "Il lutte avec Dieu".
- Les descendants de Jacob sont devenus connus comme les "fils d'Israël" ou le "peuple d'Israël" ou la "nation d'Israël" ou les "Israélites".
- Dieu a formé son alliance avec le peuple d'Israël. C'était son peuple élu.
- La nation d'Israël était composée de douze tribus.
- Peu après la mort du roi Salomon, Israël a été divisé en deux royaumes : le royaume du sud, appelé "Juda", et le royaume du nord, appelé "Israël".
- Souvent, le terme "Israël" peut être traduit par "le peuple d'Israël" ou "la nation d'Israël", selon le contexte.

(Pour plus d'information, voir :
 (../names/jacob.md),
 (../names/kingdomofisrael.md),
 (../names/kingdomofjudah.md),
 (../other/nation.md),
 (../other/12tribesofisrael.md))

Issacar

Définition :

"Issacar était le cinquième enfant de Jacob qui est Israël.

- Il était le fils de la servante de Léa, qui est devenu la concubine de Jacob.
- Le tribu d'Issacar est une des douze tribus d'Israël.

(Voir aussi : (rc://fr/ta/man/translate/translate-names))

(Voir aussi : (../names/gad.md),
 (../names/manasseh.md), (../names/naphtali.md),
 (../other/12tribesofisrael.md),
 (../names/zebulun.md))

Ivre

Définition :

Le terme "ivre" veut dire être intoxiqué en buvant beaucoup de boisson alcoolisée.

- Un "ivrogne" est une personne qui est souvent ivre* Ce genre de personne pourrait être qualifiée d'"alcoolique".
- La Bible dit aux croyants de ne pas être ivres des boissons alcoolisées mais d'être contrôlés par l'esprit saint de Dieu.
- La Bible enseigne que l'ivresse est imprudent et influence une personne à commettre des péchés.
- Autres manières de traduire le mot "ivre": "sâoul" ou "avoir bu trop d'alcool" ou "rempli d'une boisson fermentée"

(Voir aussi : (../other/wine.md))